

C-452

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-452

An Act to provide for the taking of blood samples for the protection of persons administering and enforcing the law and good Samaritans, and to amend the Criminal Code

First reading, November 23, 2005

C-452

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-452

Loi permettant le prélèvement d'échantillons de sang pour protéger les personnes chargées de l'application de la loi et les bons samaritains, et modifiant le Code criminel

Première lecture le 23 novembre 2005

MR. KAMP

M. KAMP

SUMMARY

This enactment provides that a justice may issue a warrant authorizing a peace officer to require a qualified medical practitioner to take, or cause to be taken by a qualified technician, samples of blood from a person in order to determine whether the person carries the hepatitis B virus, the hepatitis C virus or a human immunodeficiency virus, if the justice is satisfied that there are reasonable grounds to believe that

(a) the applicant came into contact with a bodily substance of another person while performing a designated function in relation to that person, or while assisting or attempting to assist that person in the belief that the life of that person was in danger or that the person had suffered or was about to suffer physical injury;

(b) by reason of the circumstances in which the applicant came into contact with the bodily substance, the applicant may have been infected by any of the viruses referred to above;

(c) by reason of the lengthy incubation periods for diseases caused by those viruses and the methods available for ascertaining the presence of those viruses in the human body, an analysis of the applicant's blood would not accurately determine in a timely manner whether the applicant had been infected by such a virus that might have been present in the bodily substance with which the applicant came into contact; and

(d) a qualified medical practitioner is of the opinion that taking a blood sample from the person referred to in the warrant will not endanger the life and health of that person.

The enactment also amends the *Criminal Code* to provide for the same procedure as the one described above.

SOMMAIRE

Le texte prévoit qu'un juge de paix peut décerner un mandat autorisant un agent de la paix à exiger d'un médecin qualifié qu'il prélève, ou fasse prélever par un technicien qualifié, des échantillons de sang d'une personne afin de déterminer si celle-ci est porteuse du virus de l'hépatite B ou C ou d'un virus de l'immunodéficience humaine, s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire, à la fois :

a) que le demandeur est entré en contact avec une substance corporelle de cette personne alors qu'il exerçait des fonctions désignées auprès d'elle ou pendant qu'il lui portait ou tentait de lui porter secours parce qu'il croyait que sa vie était en danger ou qu'elle avait subi ou était sur le point de subir des blessures corporelles;

b) que, vu les circonstances dans lesquelles le demandeur est entré en contact avec cette substance corporelle, il pourrait avoir été infecté par l'un des virus susmentionnés;

c) que, vu les périodes prolongées d'incubation des maladies causées par ces virus et les méthodes disponibles de détection de ces virus dans l'organisme, l'analyse sanguine du demandeur ne permettrait pas de déterminer avec précision, dans un délai opportun, s'il a été infecté par un tel virus pouvant avoir été présent dans la substance corporelle avec laquelle il est entré en contact;

d) qu'un médecin qualifié est d'avis que le prélèvement d'un échantillon de sang de la personne visée par le mandat ne mettra pas en danger la vie ou la santé de celle-ci.

Le texte modifie également le *Code criminel* et prévoit la même procédure que celle décrite plus haut.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-452

PROJET DE LOI C-452

An Act to provide for the taking of blood samples for the protection of persons administering and enforcing the law and good Samaritans, and to amend the Criminal Code

Loi permettant le prélèvement d'échantillons de sang pour protéger les personnes chargées de l'application de la loi et les bons samaritains, et modifiant le Code criminel

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Blood Samples Act*.

1. *Loi sur le prélèvement d'échantillons de sang.*

Titre abrégé

5

DEFINITIONS

DÉFINITIONS

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“analyst”
« *analyste* »

“analyst” has the same meaning as in subsection 254(1) of the *Criminal Code*.

« *analyste* » S'entend au sens du paragraphe 254(1) du *Code criminel*.

« *analyste* »
“*analyst*”

“designated function”
« *fonctions désignées* »

“designated function” means a function performed by a firefighter, a qualified medical practitioner or a person whose profession it is to care for sick people.

« *fonctions désignées* » Fonctions exercées par un pompier, un médecin qualifié ou une personne qui, par profession, prend soin des malades.

« *fonctions désignées* »
“*designated function*”

“designated virus”
« *virus désigné* »

“designated virus” means the hepatitis B virus, the hepatitis C virus or a human immunodeficiency virus.

« *médecin qualifié* » S'entend au sens du paragraphe 254(1) du *Code criminel*.

« *médecin qualifié* »
“*qualified medical practitioner*”

“qualified medical practitioner”
« *médecin qualifié* »

“qualified medical practitioner” has the same meaning as in subsection 254(1) of the *Criminal Code*.

« *technicien qualifié* » S'entend au sens du paragraphe 254(1) du *Code criminel*.

« *technicien qualifié* »
“*qualified technician*”

“qualified technician”
« *technicien qualifié* »

“qualified technician” has the same meaning as in subsection 254(1) of the *Criminal Code*.

« *virus désigné* » Le virus de l'hépatite B ou C ou un virus de l'immunodéficience humaine.

« *virus désigné* »
“*designated virus*”

OBTAINING AND EXECUTING A WARRANT

OBTENTION ET EXÉCUTION DU MANDAT

Application for
a warrant to
take blood
sample

3. A person may apply to a justice for a warrant authorizing the taking of a blood sample from another person in order to determine whether that person carries a designated virus, where the applicant believes on reasonable grounds that

(a) the applicant came into contact with a bodily substance of the other person while performing a designated function in relation to the other person, or while assisting or attempting to assist the other person in the belief that the life of the other person was in danger or that the other person had suffered or was about to suffer physical injury;

(b) by reason of the circumstances in which the applicant came into contact with the bodily substance, the applicant may have been infected by a designated virus; and

(c) by reason of the lengthy incubation periods for diseases caused by the designated viruses and the methods available for ascertaining the presence of those viruses in the human body, an analysis of the applicant's blood would not accurately determine, in a timely manner, whether the applicant has been infected by a designated virus that might have been present in the bodily substance with which the applicant came into contact.

Appearance

4. A justice who receives an application under section 3 shall cause the parties to appear before the justice.

Decision

5. A justice before whom the parties have appeared may issue a warrant authorizing a peace officer to require a qualified medical practitioner to take, or to cause to be taken by a qualified technician under the direction of the qualified medical practitioner, any blood sample from a person that, in the opinion of the practitioner or the technician, is necessary to enable a proper analysis to be made in order to determine whether the person carries a designated virus, where the justice is satisfied that there are reasonable grounds to believe that

3. Peut demander à un juge de paix de décerner un mandat autorisant le prélèvement d'un échantillon de sang d'une personne, afin de vérifier si celle-ci est porteuse d'un virus désigné, quiconque a des motifs raisonnables de croire, à la fois :

a) qu'il est entré en contact avec une substance corporelle de cette personne pendant qu'il exerçait des fonctions désignées auprès d'elle ou pendant qu'il lui portait ou tentait de lui porter secours parce qu'il croyait que sa vie était en danger ou qu'elle avait subi ou était sur le point de subir des blessures corporelles;

b) que, vu les circonstances dans lesquelles il est entré en contact avec cette substance corporelle, il pourrait avoir été infecté par un virus désigné;

c) que, vu les périodes prolongées d'incubation des maladies causées par les virus désignés et les méthodes disponibles de détection de ces virus dans l'organisme, l'analyse de son propre sang ne permettrait pas de déterminer avec précision, dans un délai opportun, s'il a été infecté par un virus désigné pouvant avoir été présent dans la substance corporelle avec laquelle il est entré en contact.

Demande de
mandat pour le
prélèvement
d'un échantillon
de sang

Comparution

4. Le juge de paix qui reçoit la demande visée à l'article 3 fait comparaître les parties devant lui.

Décision

5. Le juge de paix devant lequel comparaissent les parties peut décerner un mandat autorisant un agent de la paix à exiger d'un médecin qualifié qu'il prélève, ou qu'il fasse prélever par un technicien qualifié sous sa direction, tout échantillon de sang nécessaire, selon le médecin ou le technicien, à une analyse convenable permettant de déterminer si la personne est porteuse d'un virus désigné, s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire, à la fois :

(a) the applicant came into contact with a bodily substance of the person while performing a designated function in relation to the person, or while assisting or attempting to assist the person in the belief that the life of the person was in danger or that the person had suffered or was about to suffer physical injury;

(b) by reason of the circumstances in which the applicant came into contact with the bodily substance, the applicant may have been infected by a designated virus;

(c) by reason of the lengthy incubation periods for diseases caused by the designated viruses and the methods available for ascertaining the presence of those viruses in the human body, an analysis of the applicant's blood would not accurately determine, in a timely manner, whether the applicant has been infected by a designated virus that might have been present in the bodily substance with which the applicant came into contact; and

(d) a qualified medical practitioner is of the opinion that the taking of a blood sample from the person will not endanger the life or health of the person.

a) que le demandeur est entré en contact avec une substance corporelle de cette personne pendant qu'il exerçait des fonctions désignées auprès d'elle ou pendant qu'il lui portait ou tentait de lui porter secours parce qu'il croyait que sa vie était en danger ou qu'elle avait subi ou était sur le point de subir des blessures corporelles;

b) que, vu les circonstances dans lesquelles le demandeur est entré en contact avec cette substance corporelle, il pourrait avoir été infecté par un virus désigné;

c) que, vu les périodes prolongées d'incubation des maladies causées par les virus désignés et les méthodes disponibles de détection de ces virus dans l'organisme, l'analyse de son propre sang ne permettrait pas de déterminer avec précision, dans un délai opportun, s'il a été infecté par un virus désigné pouvant avoir été présent dans la substance corporelle avec laquelle il est entré en contact;

d) qu'un médecin qualifié est d'avis que le prélèvement d'un échantillon de sang de la personne ne mettra pas en danger la vie ou la santé de celle-ci.

Blood sample

6. A blood sample may be taken from a person pursuant to a warrant issued under section 5 only during such time as a qualified medical practitioner is satisfied that the conditions referred to in paragraph 5(d) continue to exist in respect of that person.

6. Un échantillon de sang ne peut être prélevé d'une personne aux termes d'un mandat décerné en vertu de l'article 5 que durant la période considérée par un médecin qualifié comme étant celle où subsistent les conditions prévues à l'alinéa 5d).

Échantillon de sang

No offence committed

7. (1) No qualified medical practitioner or qualified technician is guilty of an offence by reason only of a refusal to take a blood sample from a person for the purposes of this Act.

7. (1) Le médecin qualifié ou le technicien qualifié n'est pas coupable d'une infraction du seul fait qu'il refuse de prélever un échantillon de sang d'une personne pour l'application de la présente loi.

Non-culpabilité

No offence committed

(2) No qualified medical practitioner is guilty of an offence by reason only of a refusal to cause a qualified technician to take a blood sample from a person for the purposes of this Act.

(2) Le médecin qualifié n'est pas coupable d'une infraction du seul fait qu'il refuse de faire prélever par un technicien qualifié un échantillon de sang d'une personne pour l'application de la présente loi.

Non-culpabilité

Immunity	<p>8. No qualified medical practitioner by whom or under whose direction a blood sample is taken from a person pursuant to a warrant issued under section 5 and no qualified technician acting under the direction of a qualified medical practitioner incurs any criminal or civil liability for anything necessarily done with reasonable care and skill in the taking of the blood sample.</p>	<p>8. Il ne peut être intenté aucune procédure civile ou criminelle contre un médecin qualifié qui, aux termes d'un mandat décerné en vertu de l'article 5, prélève un échantillon de sang ou le fait prélever, ou contre un technicien qualifié qui agit sous la direction d'un médecin qualifié, pour tout geste nécessaire posé avec des soins et une habileté raisonnables lors du prélèvement de l'échantillon.</p>	Immunité
Punishment for refusal	<p>9. A justice may impose a term of imprisonment not exceeding six months on any person who fails or refuses to undergo a blood test pursuant to a warrant issued under section 5.</p>	<p>9. Un juge de paix peut infliger une peine d'emprisonnement maximale de six mois à quiconque omet ou refuse de subir une analyse sanguine conformément au mandat décerné en vertu de l'article 5.</p>	Peine en cas de refus
Certificate of qualified medical practitioner	<p>10. After taking a blood sample pursuant to a warrant issued under section 5, the qualified medical practitioner shall give to the peace officer responsible for executing the warrant, or to another peace officer, a copy of a certificate setting out the time and place at which the blood sample was taken, and stating</p> <p>(a) that the qualified medical practitioner took the blood sample and that before the sample was taken the qualified medical practitioner was of the opinion that taking a blood sample from the person would not endanger the life or health of the person; or</p> <p>(b) that the qualified medical practitioner caused the sample to be taken by a qualified technician under the direction of the qualified medical practitioner and that before the sample was taken the qualified medical practitioner was of the opinion that taking a blood sample from the person would not endanger the life or health of the person.</p>	<p>10. Après avoir prélevé un échantillon de sang conformément au mandat décerné en vertu de l'article 5, le médecin qualifié remet à l'agent de la paix responsable de l'exécution du mandat ou à tout autre agent de la paix une copie d'un certificat précisant les date, heure et lieu du prélèvement et indiquant :</p> <p>a) soit qu'il a lui-même prélevé l'échantillon et qu'il était d'avis, avant le prélèvement, que celui-ci ne mettrait pas en danger la vie ou la santé de la personne;</p> <p>b) soit qu'il a fait prélever l'échantillon par un technicien qualifié agissant sous sa direction et qu'il était d'avis, avant le prélèvement, que celui-ci ne mettrait pas en danger la vie ou la santé de la personne.</p>	Certificat du médecin qualifié
Certificate of qualified technician	<p>11. After taking a blood sample pursuant to a warrant issued under section 5, the qualified technician shall give to the qualified medical practitioner who caused the qualified technician to take the sample and to the peace officer responsible for executing the warrant, or to another peace officer, a copy of a certificate</p> <p>(a) stating that the qualified technician took the blood sample from the person referred to in the warrant; and</p>	<p>11. Après avoir prélevé un échantillon de sang conformément au mandat décerné en vertu de l'article 5, le technicien qualifié remet au médecin qualifié qui a demandé le prélèvement et à l'agent de la paix responsable de l'exécution du mandat, ou à tout autre agent de la paix, une copie d'un certificat faisant état :</p> <p>a) du fait qu'il a prélevé l'échantillon de sang de la personne nommée dans le mandat;</p>	Certificat du technicien qualifié

(b) setting out the time and place at which the blood sample was taken.

b) des date, heure et lieu du prélèvement.

Duty of analyst

12. On completion of the analysis of a blood sample taken from a person pursuant to a warrant issued under section 5, the analyst shall give to the peace officer responsible for executing the warrant, or to another peace officer, and to the qualified medical practitioner referred to in section 10 a copy of a certificate containing the results of the analysis.

12. Au terme de l'analyse de l'échantillon de sang d'une personne prélevé conformément au mandat décerné en vertu de l'article 5, l'analyste remet à l'agent de la paix responsable de l'exécution du mandat ou à tout autre agent de la paix, ainsi qu'au médecin qualifié visé à l'article 10, une copie d'un certificat contenant les résultats de l'analyse.

Obligation de l'analyste

Duty of peace officer

13. As soon as the peace officer receives the certificate from the qualified medical practitioner, the certificate from the analyst and, if appropriate, the certificate from the qualified technician, the peace officer shall cause copies to be sent to the applicant and to the person from whom the blood sample was taken.

13. Dès réception du certificat du médecin qualifié, du certificat de l'analyste et, selon le cas, du certificat du technicien qualifié, l'agent de la paix en fait parvenir une copie au demandeur et à la personne ayant fait l'objet du prélèvement de sang.

Obligation de l'agent de la paix

PROHIBITIONS

INTERDICTIONS

Analysis prohibited

14. No person shall analyse a blood sample taken from a person pursuant to a warrant issued under section 5 for any purpose other than the purpose specified in the warrant.

14. Il est interdit de faire l'analyse d'un échantillon de sang d'une personne, prélevé conformément à un mandat décerné en vertu de l'article 5, à une fin autre que celle précisée dans le mandat.

Analyse interdite

Use prohibited

15. No person shall use a blood sample taken from a person pursuant to a warrant issued under section 5 for any purpose other than the purpose for which the blood sample was taken.

15. Il est interdit d'utiliser un échantillon de sang d'une personne, prélevé conformément à un mandat décerné en vertu de l'article 5, à une fin autre que celle pour laquelle il a été prélevé.

Utilisation interdite

Offence and penalty

16. Every person who contravenes section 14 or 15 commits an offence punishable on summary conviction.

16. Quiconque contrevient aux articles 14 ou 15 commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Infraction et peine

Prohibition

17. No certificate referred to in this Act shall be received in evidence

(a) in a civil proceeding; or

(b) in a criminal proceeding other than a proceeding under section 9.

17. Les certificats mentionnés dans la présente loi ne peuvent être reçus en preuve :

a) dans une procédure civile;

b) dans une procédure criminelle autre que celle visée à l'article 9.

Interdiction

R.S., c. C-46

AMENDMENTS TO CRIMINAL CODE

MODIFICATIONS AU CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

18. The *Criminal Code* is amended by adding the following after section 31:

18. Le *Code criminel* est modifié par adjonction, après l'article 31, de ce qui suit :

	<i>Medical analysis for the benefit of persons administering and enforcing the law</i>	<i>Analyse médicale au profit des personnes chargées de l'application de la loi</i>	
	Definitions	Définitions	
Definitions	31.1 The definitions in this section apply in this section and in sections 31.2 to 31.97.	31.1 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 31.2 à 31.97.	Définitions
"analyst" « <i>analyste</i> »	"analyst" has the same meaning as in subsection 254(1).	« agent de sécurité » Personne désignée à ce titre par le procureur général pour l'application des articles 31.2 à 31.97.	« agent de sécurité » "security officer"
"designated function" « <i>fonctions désignées</i> »	"designated function" means a function performed by a peace officer or security officer or any act performed under section 494 or in order to lawfully assist a peace officer.	« analyste » S'entend au sens du paragraphe 254(1).	5 « analyste » "analyst"
"designated virus" « <i>virus désigné</i> »	"designated virus" means the hepatitis B virus, the hepatitis C virus or a human immunodeficiency virus.	« fonctions désignées » Fonctions exercées par un agent de la paix ou un agent de sécurité, ou actes posés dans le cadre de l'article 494 ou afin d'aider légalement un agent de la paix.	10 « fonctions désignées » "designated function"
"qualified medical practitioner" « <i>médecin qualifié</i> »	"qualified medical practitioner" has the same meaning as in subsection 254(1).	« médecin qualifié » S'entend au sens du paragraphe 254(1).	« médecin qualifié » "qualified medical practitioner"
"qualified technician" « <i>technicien qualifié</i> »	"qualified technician" has the same meaning as in subsection 254(1).	« technicien qualifié » S'entend au sens du paragraphe 254(1).	15 « technicien qualifié » "qualified technician"
"security officer" « <i>agent de sécurité</i> »	"security officer" means a person designated as a security officer by the Attorney General for the enforcement of sections 31.2 to 31.97.	« virus désigné » Le virus de l'hépatite B ou C ou un virus de l'immunodéficience humaine.	« virus désigné » "designated virus"
	Obtaining and Executing a Warrant	Obtention et exécution du mandat	
Application for a warrant to take blood samples	31.2 A person may apply to a justice for a warrant authorizing the taking of a blood sample from another person in order to determine whether that person carries a designated virus, where the applicant believes on reasonable grounds that	31.2 Peut demander à un juge de paix de décerner un mandat autorisant le prélèvement d'un échantillon de sang d'une personne, afin de vérifier si celle-ci est porteuse d'un virus désigné, quiconque a des motifs raisonnables de croire, à la fois :	20 Demande de mandat pour le prélèvement d'un échantillon de sang
	(a) the applicant came into contact with a bodily substance of the other person while performing a designated function in relation to the other person;	a) qu'il est entré en contact avec une substance corporelle de cette personne pendant qu'il exerçait des fonctions désignées auprès d'elle;	25
	(b) by reason of the circumstances in which the applicant came into contact with the bodily substance, the applicant may have been infected by a designated virus; and	b) que, vu les circonstances dans lesquelles il est entré en contact avec cette substance corporelle, il pourrait avoir été infecté par un virus désigné;	30
	(c) by reason of the lengthy incubation periods for diseases caused by the designated viruses and the methods	c) que, vu les périodes prolongées d'incubation des maladies causées par les virus désignés et les méthodes disponibles	35

	<p>available for ascertaining the presence of such viruses in the human body, an analysis of the applicant's blood would not accurately determine, in a timely manner, whether the applicant has been infected by a designated virus that might have been present in the bodily substance with which the applicant came into contact.</p>	<p>de détection de ces virus dans l'organisme, l'analyse de son propre sang ne permettrait pas de déterminer avec précision, dans un délai opportun, s'il a été infecté par un virus désigné pouvant avoir été présent dans la substance corporelle avec laquelle il est entré en contact.</p>	
Appearance	<p>31.3 A justice who receives an application under section 31.2 shall cause the parties to appear before the justice.</p>	<p>31.3 Le juge de paix qui reçoit la demande visée à l'article 31.2 fait comparaître les parties devant lui.</p>	Comparution
Decision	<p>31.4 A justice before whom the parties have appeared may issue a warrant authorizing a peace officer to require a qualified medical practitioner to take, or to cause to be taken by a qualified technician under the direction of the qualified medical practitioner, any blood sample from a person that, in the opinion of the practitioner or the technician, is necessary to enable a proper analysis to be made in order to determine whether the person carries a designated virus, where the justice is satisfied that there are reasonable grounds to believe that</p> <p>(a) the applicant came into contact with a bodily substance of the person while performing a designated function in relation to the person;</p> <p>(b) by reason of the circumstances in which the applicant came into contact with the bodily substance, the applicant may have been infected by a designated virus;</p> <p>(c) by reason of the lengthy incubation periods for diseases caused by the designated viruses and the methods available for ascertaining the presence of those viruses in the human body, an analysis of the applicant's blood would not accurately determine, in a timely manner, whether the applicant has been infected by a designated virus that might have been present in the bodily substance with which the applicant came into contact; and</p> <p>(d) a qualified medical practitioner is of the opinion that the taking of a blood sample from the person will not endanger the life or health of the person.</p>	<p>31.4 Le juge de paix devant lequel comparaissent les parties peut décerner un mandat autorisant un agent de la paix à exiger d'un médecin qualifié qu'il prélève, ou qu'il fasse prélever par un technicien qualifié sous sa direction, tout échantillon de sang nécessaire, selon le médecin ou le technicien, à une analyse convenable permettant de déterminer si la personne est porteuse d'un virus désigné, s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire, à la fois :</p> <p>a) que le demandeur est entré en contact avec une substance corporelle de cette personne pendant qu'il exerçait des fonctions désignées auprès d'elle;</p> <p>b) que, vu les circonstances dans lesquelles le demandeur est entré en contact avec cette substance corporelle, il pourrait avoir été infecté par un virus désigné;</p> <p>c) que, vu les périodes prolongées d'incubation des maladies causées par les virus désignés et les méthodes disponibles de détection de ces virus dans l'organisme, l'analyse de son propre sang ne permettrait pas de déterminer avec précision, dans un délai opportun, s'il a été infecté par un virus désigné pouvant avoir été présent dans la substance corporelle avec laquelle il est entré en contact;</p> <p>d) qu'un médecin qualifié est d'avis que le prélèvement d'un échantillon de sang de la personne ne mettra pas en danger la vie ou la santé de celle-ci.</p>	Décision

Blood sample	<p>31.5 A blood sample may be taken from a person pursuant to a warrant issued under section 31.4 only during such time as a qualified medical practitioner is satisfied that the conditions referred to in paragraph 31.4(d) continue to exist in respect of that person.</p>	<p>31.5 Un échantillon de sang ne peut être prélevé d'une personne aux termes d'un mandat décerné en vertu de l'article 31.4 que durant la période considérée par un médecin qualifié comme étant celle où subsistent les conditions prévues à l'alinéa 31.4d).</p>	Échantillon de sang
No offence committed	<p>31.6 (1) No qualified medical practitioner or qualified technician is guilty of an offence by reason only of a refusal to take a blood sample from a person for the purposes of this Act.</p>	<p>31.6 (1) Le médecin qualifié ou le technicien qualifié n'est pas coupable d'une infraction du seul fait qu'il refuse de prélever un échantillon de sang d'une personne pour l'application de la présente loi.</p>	Non-culpabilité
No offence committed	<p>(2) No qualified medical practitioner is guilty of an offence by reason only of a refusal to cause a qualified technician to take a blood sample from a person for the purposes of this Act.</p>	<p>(2) Le médecin qualifié n'est pas coupable d'une infraction du seul fait qu'il refuse de faire prélever par un technicien qualifié un échantillon de sang d'une personne pour l'application de la présente loi.</p>	Non-culpabilité
Immunity	<p>31.7 No qualified medical practitioner by whom or under whose direction a blood sample is taken from a person pursuant to a warrant issued under section 31.4 and no qualified technician acting under the direction of a qualified medical practitioner incurs any criminal or civil liability for anything necessarily done with reasonable care and skill in the taking of the blood sample.</p>	<p>31.7 Il ne peut être intenté aucune procédure civile ou criminelle contre un médecin qualifié qui, aux termes d'un mandat décerné en vertu de l'article 31.4, prélève un échantillon de sang ou le fait prélever, ou contre un technicien qualifié qui agit sous la direction d'un médecin qualifié, pour tout geste nécessaire posé avec des soins et une habileté raisonnables lors du prélèvement de l'échantillon.</p>	Immunité
Punishment for refusal	<p>31.8 A justice may impose a term of imprisonment not exceeding six months on any person who fails or refuses to undergo a blood test pursuant to a warrant issued under section 31.4.</p>	<p>31.8 Un juge de paix peut infliger une peine d'emprisonnement maximale de six mois à quiconque omet ou refuse de subir une analyse sanguine conformément au mandat décerné en vertu de l'article 31.4.</p>	Peine en cas de refus
Certificate of qualified medical practitioner	<p>31.9 After taking of a blood sample pursuant to a warrant issued under section 31.4, the qualified medical practitioner shall give to the peace officer responsible for executing the warrant, or to another peace officer, a copy of a certificate setting out the time and place at which the blood sample was taken, and stating</p> <p>(a) that the qualified medical practitioner took the blood sample and that before the sample was taken the qualified medical practitioner was of the opinion that the taking of the blood sample from the person would not endanger the life or health of the person; or</p>	<p>31.9 Après avoir prélevé un échantillon de sang conformément au mandat décerné en vertu de l'article 31.4, le médecin qualifié remet à l'agent de la paix responsable de l'exécution du mandat ou à tout autre agent de la paix une copie d'un certificat précisant les date, heure et lieu du prélèvement et indiquant :</p> <p>a) soit qu'il a lui-même prélevé l'échantillon et qu'il était d'avis, avant le prélèvement, que celui-ci ne mettrait pas en danger la vie ou la santé de la personne;</p>	Certificat du médecin qualifié

	<p>(b) that the qualified medical practitioner caused the sample to be taken by a qualified technician under the direction of the qualified medical practitioner and that before the sample was taken the qualified medical practitioner was of the opinion that taking a blood sample from the person would not endanger the life or health of the person.</p>	<p>b) soit qu'il a fait prélever l'échantillon par un technicien qualifié agissant sous sa direction et qu'il était d'avis, avant le prélèvement, que celui-ci ne mettrait pas en danger la vie ou la santé de la personne.</p>	
<p>Certificate of qualified technician</p>	<p>31.91 After taking a blood sample pursuant to a warrant issued under section 31.4, the qualified technician shall give to the qualified medical practitioner who caused the qualified technician to take the sample and to the peace officer responsible for executing the warrant, or to another peace officer, a copy of a certificate</p> <p>(a) stating that the qualified technician took the blood sample from the person referred to in the warrant; and</p> <p>(b) setting out the time and place at which the blood sample was taken.</p>	<p>31.91 Après avoir prélevé un échantillon de sang conformément au mandat décerné en vertu de l'article 31.4, le technicien qualifié remet au médecin qualifié qui a demandé le prélèvement et à l'agent de la paix responsable de l'exécution du mandat, ou à tout autre agent de la paix, une copie d'un certificat faisant état :</p> <p>a) du fait qu'il a prélevé l'échantillon de sang de la personne nommée dans le mandat;</p> <p>b) des date, heure et lieu du prélèvement.</p>	<p>Certificat du technicien qualifié</p>
<p>Duty of analyst</p>	<p>31.92 On completion of the analysis of the blood sample taken from a person pursuant to a warrant issued under section 31.4, the analyst shall give to the peace officer responsible for executing the warrant, or to another peace officer, and to the qualified medical practitioner referred to in section 31.9 a copy of a certificate containing the results of the analysis.</p>	<p>31.92 Au terme de l'analyse de l'échantillon de sang d'une personne prélevé conformément au mandat décerné en vertu de l'article 31.4, l'analyste remet à l'agent de la paix responsable de l'exécution du mandat ou à tout autre agent de la paix, ainsi qu'au médecin qualifié visé à l'article 31.9, une copie du certificat contenant les résultats de l'analyse.</p>	<p>Obligation de l'analyste</p>
<p>Duty of peace officer</p>	<p>31.93 As soon as the peace officer receives the certificate from the qualified medical practitioner, the certificate from the analyst and, if appropriate, the certificate from the qualified technician, the peace officer shall cause copies to be sent to the applicant and to the person from whom the blood sample was taken.</p>	<p>31.93 Dès réception du certificat du médecin qualifié, du certificat de l'analyste et, selon le cas, du certificat du technicien qualifié, l'agent de la paix en fait parvenir une copie au demandeur et à la personne ayant fait l'objet du prélèvement de sang.</p>	<p>Obligation de l'agent de la paix</p>
<p>Analysis prohibited</p>	<p style="text-align: center;">Prohibitions</p> <p>31.94 No person shall analyse a blood sample taken from a person pursuant to a warrant issued under section 31.4 for any purpose other than that specified in the warrant.</p>	<p style="text-align: center;">Interdictions</p> <p>31.94 Il est interdit de faire l'analyse d'un échantillon de sang d'une personne, prélevé conformément à un mandat décerné en vertu de l'article 31.4, à une fin autre que celle précisée dans le mandat.</p>	<p>Analyse interdite</p>

Use prohibited	<p>31.95 No person shall use a blood sample taken from a person pursuant to a warrant issued under section 31.4 for any purpose other than the purpose for which the blood sample was taken.</p>	<p>31.95 Il est interdit d'utiliser un échantillon de sang d'une personne, prélevé conformément à un mandat décerné en vertu de l'article 31.4, à une fin autre que celle pour laquelle il a été prélevé.</p>	Utilisation interdite
Offence and penalty	<p>31.96 Every person who contravenes section 31.94 or 31.95 commits an offence punishable on summary conviction.</p>	<p>31.96 Quiconque contrevient aux articles 31.94 ou 31.95 commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.</p>	Infraction et peine
Prohibition	<p>31.97 No certificate referred to in section 31.9, 31.91 or 31.92 shall be received in 10 evidence</p> <p>(a) in a civil proceeding; or</p> <p>(b) in a criminal proceeding other than a proceeding under section 31.8.</p>	<p>31.97 Les certificats visés aux articles 31.9, 10 31.91 et 31.92 peuvent être reçus en preuve :</p> <p>a) dans une procédure civile;</p> <p>b) dans une procédure criminelle autre que celle visée à l'article 31.8.</p>	Interdiction